

电子时代 外语教学手段探索

——电子辞典与外语教学

主编：梅德明



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

策划编辑 林放
责任编辑 王笑歌



ISBN 978-7-5446-1449-8



9 787544 614498 >

定价：25.00 元

系列(111) 外语教学辞书

电子时代 外语教学手段探索

——电子辞典与外语教学

主编：梅德明

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

电子时代外语教学手段探索: 电子辞典与外语教学 / 梅德明主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2009
ISBN 978-7-5446-1449-8

I. 电… II. 梅… III. 电子技术—应用—外语教学—
教学研究—文集 IV. H09-39

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第101239号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 王笑歌

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 11.625 字数 310千字

版 次: 2009年7月第1版 2009年7月第1次印刷

印 数: 5100册

书 号: ISBN 978-7-5446-1449-8 / Z · 0025

定 价: 25.00元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

在科学研究和教学实践相结合的基础上撰写而就的《电子时代外语教学手段探索——电子辞典与外语教学》一书终于与读者见面了。这是我国外语教育界推出的第一部专门讨论电子辞典与外语学习的关系及其在外语教学中的作用的著作。《电子时代外语教学手段探索——电子辞典与外语教学》的出版表明,越来越多的一线外语教师开始以积极的态度关注教育类辞书由纸质形式向电子形式的必然发展,并从肯定的视角研究外语教育资源由单一视觉型载体向多媒立体型载体转向的不可逆转的趋势。

《电子时代外语教学手段探索——电子辞典与外语教学》代表了置身电子时代的外语教育界由观念转变到主动介入的发展趋势,是教育立体化时代的产物。《电子辞典与外语教学》共含 34 篇研究论文或实验报告。全书分为三部分:第一部分为“电子辞典的历史与现状”,含 2 篇综述性论文;第二部分为“电子辞典的研究与教学”,含 16 篇探究性论文;第三部分为“电子辞典的使用与体会”,含 16 篇经验性报告。三部分主题鲜明,重点突出,旨意明确,论述完整。

《电子时代外语教学手段探索——电子辞典与外语教学》是由上海外国语大学英语学院和新闻传播学院、复旦大学外文学院、华东师范大学外语学院、上海市第三女子中学、上海市东昌中学、上海市奉贤中学、深圳外国语学校、广铁一中等 9 所外语教育机构的一线教师及研究人员经过一年的调研与实践,共同完成的一项教研成果。这部著作也是上海外国语大学与卡西欧(上海)贸易有限公司两强携手,以校企合作的形式有效开展“产学研”所取得的一项阶段

性研究成果。

一年前,上海外国语大学与卡西欧(上海)贸易有限公司本着推动校企之间的互动互助、促进外语教与学方法的改革、实现外语教学手段的现代化之目的,经过充分调研后决定在上海外国语大学英语学院挂牌成立“电子辞典与外语教学研究中心”。卡西欧(上海)贸易有限公司与上海外国语大学英语学院签订了教学研究合作协议书,并向参加课题研究的英语学院和新闻传播学院三个教学班的师生提供了卡西欧 EW-V2500L 型号电子辞典。与此同时,复旦大学、华东师范大学、深圳外国语学校、广铁一中以及上海市三所中学(市三女中、东昌中学和奉贤中学)也成立了“电子辞典在英语教学实验中的应用”课题组,分别利用卡西欧 EW-V2500L 或 EV-SP2900 型号电子辞典开展相关实验研究。

一年来,各课题组就如何认识和利用现代电子信息技术促进外语教与学的效率与水平这一课题进行了深入的研究,重点研究电子辞典在英语课堂教学以及翻译实践中的辅助作用。

随着这项基于外语教学实践与翻译实践课题研究的不断深入,课题组成员对外语教学的人文性和技术性的认识也在不断加深,他们原先对辞书的纸质载体与电子载体所持的偏爱和偏见也不同程度的发生了变化。他们通过调查研究、教学实验和科学总结,清楚地看到了电子时代外语教学手段不断更新的势不可挡的时代浪潮,也深切体会到顺势而为的教学方法的主动改进对提高外语教学成效所发挥的积极作用。可贵的是,参加课题研究的师生在充分肯定现代电子技术给外语教学带来诸多裨益的同时,也坦诚地指出了电子辞典的功能以及目前使用过程中所存在的一些问题和缺陷。他们以开明的态度,本着负责的精神,对如何改进电子辞典的硬件与软件、如何在教学过程中正确使用电子辞典、如何在翻译实践中充分利用电子辞典的功能,提出了颇有见地的意见和建议。所有这些评价和建议都已辑录在这部《电子时代外语教学手段探索——电子辞典与外语教学》中。

电子时代不以人们意志为转移的高速发展,极大地影响着人们

的生活方式、工作方式和学习方式。这种变化给我们教育界和教育产品制造业带来新的研究课题,也带来了新的发展机会。在这个电子化加速的时代,我们对外语教学的人文性与技术性的问题的探讨以及对两者之间关系的研究可谓方兴未艾,本课题研究只是迈开了一小步。小砖既已抛出,自然将引来碧玉无数。编者希冀在不久的将来,见到更多的此类研究成果面世。

上海外国语大学英语学院

梅德明

二〇〇九年五月

目 录

第一篇 电子辞典的历史与现状

- 电子辞典的历史、现状和发展趋势 / 张 群 江先发 3
电子辞典:从封闭走向开放 / 王 正 孙东云 25

第二篇 电子辞典的研究与教学

- 卡西欧电子辞典与英语学习 / 张 群 41
大学生对便携式电子辞典的使用状况分析 / 王, 正 李 婧 ...
..... 57
卡西欧电子辞典在英语教学中的运用 / 张 燕 71
超越传统,锐意进取——卡西欧电子辞典之我见 / 杨维嘉 103
翻译积极型电子辞典模式研究 / 王 正 孙东云 111
便携式电子辞典的超文本性与翻译教学 / 王 正 孙东云 ... 126
卡西欧电子辞典在英汉互译中的应用 / 吴 赞 142
电子辞典例证翻译在翻译教学中的应用 / 王 正 165
卡西欧电子辞典在口译教学中的运用 / 虞文婷 180
电子辞典在第二语言教与学中的作用 / 赵 阳 191
卡西欧电子辞典对第二语言词汇习得的辅助作用 / 杨维嘉 ... 204
关于如何运用电子辞典进行词汇教学的探讨 / 李 曼 218
电子辞典在中学英语教学中的运用 / 舒运祥 奚翠华 李 晨
张 琳 229
电子辞典应用于英语教学的教案选编 / 丁燕婷 华海玲

程立春	245
利用卡西欧电子辞典辅助写作教学 / 丁 丹	267
词汇学习课的教学设计 / 李 曼	278

第三篇 电子辞典的使用与体会

主流电子辞典的功能比较 / 荆康宁	287
卡西欧电子辞典在基础阶段英语词汇学习中的使用 / 刘思远 吴 赞	293
卡西欧 EW-V2500L 电子辞典教学使用调查报告 / 刘思远 ..	304
卡西欧电子辞典的追加查询功能分析 / 王 天	313
卡西欧电子辞典使用报告 / 蔡 悦	316
电子辞典与口译学习 / 顾忆青	320
电子辞典在口译学习中的功用 / 朱嘉琳	325
卡西欧 EW-V2500L 电子辞典对英语口语译的帮助 / 甘 露 ..	328
卡西欧译天下英汉辞典在英语阅读中使用之感想 / 丁欣瑾 ..	331
卡西欧电子辞典在阅读时的作用 / 王喆嫣	337
卡西欧电子辞典对于英语词汇学习的裨益 / 秦 超	340
卡西欧电子辞典与外语词汇学习 / 尹可欢	344
使用卡西欧电子辞典之感想 / 庄秋灵	347
卡西欧电子辞典实际使用之小结 / 蒋倩令	349
一部名副其实的词典 / 田楚韵	354
学习好伴侣——对卡西欧电子辞典的评价 / 姚嘉瀛	358

第一篇

电子辞典的历史与现状

电子辞典的历史、现状和发展趋势

张 群 江先发

(上海外国语大学英语学院)

摘 要: 本文简要回顾了电子辞典的历史,研究了目前电子辞典的各种主要类型,概括了电子辞典的主要特色,并指出了未来电子辞典的各种发展趋势。

关键词: 电子辞典;掌上电子辞典;光盘词典;网络词典;发展趋势

一、电子辞典简介

随着计算机和信息技术的发展,信息的存储、检索和共享变得日益便捷,词典的电子化成为一种趋势。早在 20 世纪 40 年代末,美国科学家就已经研制出机器词典。20 世纪 80 年代,随着计算机的日益普及和信息技术的发展,电子辞典进入了快速发展期,各类电子辞典开始进入市场。1981 年,日本卡西欧公司生产的第一台电子辞典“TR-2000”问世了,这也是世界上第一台电子辞典。1989 年,香港权智国际有限公司开发出第一款英汉电子辞典“快译通 EC-1000”,拉开了我国电子辞典高速发展的序幕。

与传统纸质词典相比,电子辞典是指以光盘、磁盘、芯片等光、电、磁为介质,借助微型处理器以及相关设施进行查询和阅读的词典。按承载介质的不同,目前市面上常见的电子辞典主要有三类:微型芯片词典(又称“掌上电子辞典”或“袖珍电子辞典”)、光盘电子辞典和网络词典。

微型芯片词典是指把词典内容固化于芯片内,置入相应的信息处理硬件设备中,通过一定的界面来查询和阅读的电子辞典。由于外形小巧,便于携带,又称“掌上电子辞典”或“袖珍电子辞典”。我国最早的一款掌上电子辞典是由香港权智国际有限公司在1989年推出的“快译通 EC-1000”。随着电子辞典的热销,越来越多的公司涉足电子辞典的研究与开发。目前,市场上主要的掌上电子辞典品牌有“CASIO 卡西欧”、“快译通”、“文曲星”、“好易通”、“诺亚舟”、“震旦”、“名人”、“联想”、“商务通”等数十种。

光盘词典是指以 CD-ROM 为载体的应用于个人电脑、以英汉、汉英双向查询为主的词典类软件,通过计算机进行英汉、汉英查询和阅读。光盘电子辞典最早于 20 世纪 60 年代出现于欧美国家,90 年代初光盘电子辞典的出版进入高峰期,一些传统纸质词典分别推出光盘版,如《韦氏新世界光盘词典》(*Webster's New World Dictionary on Power CD*)、《兰登书屋足本电子辞典》(*Random House Unabridged Electronic Dictionary*)、《牛津英语词典》(*Oxford English Dictionary*)、《梅里亚姆—韦伯斯特大学词典》(*Merriam-Webster's College Dictionary*)、《朗文交互式英语词典》(*Longman Interactive English Dictionary*)、《朗文当代英语词典》(*Longman Dictionary of Contemporary English*)、《柯林斯 COBUILD 英语词典》(*Collins COBUILD English Dictionary*)等。我国港台地区研究和出版电子辞典的时间也较早。从 20 世纪 90 年代初期开始,港台地区编纂的光盘词典开始进入内地市场,主要有台湾微系电脑公司的《译典灵人声语言英汉辞典》和《21 世纪多媒体英汉双向辞典》,台湾远东图书公司的《远东图解英汉词典》和《远东英汉百科大词典》,香港牛津电子出版公司的《牛津高级英汉双解词典》等。在内地,20 世纪 90 年代初也出现了一批电子辞典,如上海朗道科技发展公司的《朗道个人电脑词典》,郑州经纬软件工作室的《在线英汉词典》和郑州洪涛制作所推出的《即时通英汉英汉双向词典》等。近年来,国内一些传统辞书也纷纷推出光盘版,如《新世纪汉英科技大词典》、《汉语大词典》、《多媒体汉字字典》等。此外,一些软件公司不

断开发出词典软件或翻译软件的内置词典,如《金山词霸》、《东方大典》、《金山快译》、《东方快译》、《豪杰译霸》、《译星》等。

网络词典是指依附在一个网站上,供人随时以 WEB 方式查阅的电子辞典。典型的网络词典就是一个网站,常见的有两类:

1. 单一词典网站,主要是一些著名的辞书出版社将光盘词典放在网上供免费使用查阅。如牛津大学出版社、柯林斯出版公司开辟了自己的词典查阅网站。

2. 集合词典网站,这种词典网站通常由上百种不同语种、专业的词典构成。读者通过一个检索窗口可以搜索到所有相关信息,并且这类网站还设立了超链接与其他网站联系起来,如大家常用的 www.dict.cn, www.onebook.com, www.yourdictionary.com 等都囊括了多部词典。

网络词典百科式的大量词汇和快速、便捷的查询方式使其日益受到用户的欢迎。

二、电子辞典的特点

1. 容量大

传统的纸质词典由于受到篇幅的限制,收录的词汇有限。即使是 20 卷本的《牛津英语大词典》,收录的词汇也不过 50 万左右,但通过电子技术,它可以刻制成一张 12 厘米的光盘。电子辞典采用开放式的数据存储结构,强大的内存使得词典不再受篇幅的限制,比如目前市面上的掌上电子辞典收录的词汇量大多在 20—50 万,而光盘电子辞典更是依靠强大的语料库,收录各个专业的词汇达百万以上,如《金山词霸》就收录了 13 部词典。网络词典依赖其数据库,收录了上千部词典。海量词汇使电子辞典能同时满足多种用户的需求。但其不足之处在于无法同时进行多词典查询。

2. 功能强

电子辞典在设计过程中运用多媒体技术,融文字、图像、声音、

动画为一体,使信息的传递更形象、生动。比如电子辞典大多具有真人发音、录音功能,最新款的电子辞典还设计了练习题以实现人机互动。而光盘词典的词义解释除了文字和图片以外,甚至还配备了影像资料,如《大英百科全书》的很多条目就配备了影像,信息的呈现更加直观。

3. 查询易

由于电子版工具书数据存储方式及数据库内部的网状结构,保证其在相应的应用系统软件的支持下,可以实现对信息非线性查找。这样,用户既能进行完全一致的检索,也能进行非完全一致的,或称部分一致及其他形式的检索。电子辞典常用的检索方式有以下几种:

(1) 前方一致检索,即根据检索词的前半部分来查询,相当于印刷型工具书中的正序检索。

(2) 后方一致检索,即根据检索词的后半部分来查验,相当于个别书本式工具书具有的逆序检索功能。

(3) 模糊检索,即在检索词不能确认的情况下,根据其中可确定的部分来查询,对于不确定的部分可以采用缺省字符,或用“?”、“*”等符号代替,如利用《汉语大词典》(光盘版),通过输入“* 龙*”可以查出所有带“龙”字的词语、成语。

(4) 组配检索,即在查检时,输入不同条件,通过计算机的自动匹配功能来进行组合并对书中内容进行查询。根据输入条件的多少,还可以限制查检和输出信息量。

(5) 交互检索功能。多窗口技术保证了电子版工具书可以同时打开多个窗口,实行连环套式的查询,各个查询窗口可以任意切换。如日本的英日双向词典 *Quick Word II* 可以在英、日双语间任意切换。《康普顿交互式百科全书》(光盘)则是具有这种检索功能的电子版工具书中的典型,在查询阅读其释文时,若遇有不熟悉的英语单词,只要点击鼠标,屏幕就会出现该词的准确解释,极为方便。

4. 更新快

电子辞典的数据存储方式使其能及时收录新词,如最新款的掌上电子辞典都可以从网络下载最新词库,升级换代。传统词典通常要5至10年才能更新一次,而《金山词霸》几乎每年更新一次。网络词典更是实现了动态更新,有些网络词典甚至允许读者参与词典的编纂工作,如 *The Alternative Dictionary* 就标明“you may input new words yourself”(您可以自己输入新词),保证了词典内容的及时更新,又达到了知识的共享。信息时代,知识的更新速度加快,电子辞典显然顺应了这一潮流。

5. 成本低

相对传统的纸质词典,光盘电子辞典的制作成本相对低廉,比如《中国百科全书》的光盘版只需150元,而印刷版则需要上千元。在线网络词典目前大多提供免费服务,有些网站要收取少量的服务费。掌上电子辞典价格相对较高,但就性价比而言,还是物超所值。

三、掌上电子辞典

掌上电子辞典因查询方便、便于携带和功能多样,非常受语言学习者的欢迎,也是普及率最高的电子辞典,大、中学生几乎人手一部。世界上最早的掌上电子辞典诞生于1981年,日本卡西欧公司生产的“TR-2000”形如计算器,工作手册般大小,厚8毫米、重53克,却收录了2020个英语单词及复合词。随后,1983年,联邦德国生产了“ALPHA 8”英德、德英电子辞典,收词4000条。我国第一款掌上电子辞典是1989年香港权智公司推出的“快译通 EC-10000”。20年来,掌上电子辞典发展迅速,不断更新换代。第一代掌上电子辞典大都只有英汉单向查词功能,而且没有发音功能,如“文曲星”早期的产品系列;第二代掌上电子辞典增设了汉译英和简易电子日记簿功能,并且配备了模拟发音功能;第三代、第四代中英文掌上电子辞典开始向多功能、全方位的信息服务方向发展了,一般都具有

二、三十种功能。随着科技的发展,掌上电子辞典正在向小型化、多功能、大容量方向发展,外形越来越漂亮,体积越来越小巧,收词量、语言种类也越来越多。如卡西欧最新推出的“译天下 EV-SP3900”型电子辞典完整版权收录了日语词典《广辞苑》、《日汉大词典》、《NHK 日语发音音调词典》,汉英英汉词典《COBUILD 英汉双解词典》、《汉英大辞典》和《现代汉语大辞典》,新东方 GRE、TOEFL、雅思、英语专业 8 级和大学英语四、六级等 23 本词典和词汇书。配备真人发音、背诵卡、超大手写屏和点触式显示屏、录音和网络下载等功能。

掌上电子辞典比较注重收词量、发音和内置词典的权威性,权威的传统印刷型词典已经成为电子辞典质量的生命线,蓝本词典尤其是传统印刷型词典的正确选择已成为掌上电子辞典科学性、权威性、生命力的强有力的保证和重要的衡量标准。但多数掌上电子辞典词库的建设主要采用全盘收录传统词典内容不作改变的收词方式,有的会对所选用的印刷型词典作必要的改动而有选择地收词。电子辞典在蓝本词典的基础上作了全方位的数字革新,因而在词库建设、收词方式、信息容量、查询检索、交互功能、更新升级等方面具备了传统词典无法比拟的优势。在词库建设方面,电子辞典实现了多数量、多学科、多容量、多形式词典间的兼容并蓄,拓展了语料库技术的应用范围。大多数掌上电子辞典都以词汇量的多寡以及所收录传统词典的权威性作为其词典质量的衡量标准,因此特别强调所收核心传统词典的词汇量及信息的准确性,重视多部传统词典及多种形式词典间的融合对提升电子辞典可信度的影响。

文曲星是早期国产品牌电子辞典的典型代表。文曲星“TC500”词汇量为 50 万,收录了《剑桥美国英语词典》、《英汉词典》、《汉英词典》、《汉语词典》、《成语词典》等具有代表性的词典,呈现出多部词典相融合的特点;文曲星纯音王“TC1000”词汇量超过 100 万,通过内置和网络下载的各类词典可达 100 多本,具有超大词库,显示了多容量词库建设的可能性;文曲星“PC1000”内置了自建语料库《文曲星辞典》,突出了电子辞典语料库应用的先进性;文曲星“PC2300”